Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na cóż mi kadzidło\* sprowadzone z Saby\*\* i wonności\*\*\* \*\*\*\* z dalekiej ziemi? Wasze całopalenia nie budzą przychylności, a wasze krwawe ofiary nie są Mi miłe.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na cóż mi kadzidło sprowadzone z Saby i wonności z dalekiej ziemi? Wasze całopalenia nie budzą mej przychylności, a wasze krwawe ofiary nie są Mi miłe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na cóż mi kadzidło z Szeby i cynamon wonny i wyborny z dalekiej ziemi? Wasze całopalenia nie są *dla mnie* przyjemne i wasze ofiary nie podobają mi się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na cóż mi kadzidło z Saby przychodzi, a cynamon wonny wyborny z ziemi dalekiej? Całopalenia wasze nie są mi przyjemne, i ofiary wasze nie podobają mi się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na co mi kadzidło z Saby przynosicie i ziele wdzięcznej woniej z ziemie dalekiej? Całopalenia wasze nie są przyjemne i ofiary wasze nie podobały mi się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na co sprowadzacie Mi kadzidło ze Saby albo wyborny korzeń trzcinowy z dalekiej ziemi? Nie podobają Mi się wasze całopalenia, a wasze krwawe ofiary nie są Mi przyjemne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na cóż mi kadzidło, które pochodzi z Saby, i kosztowne korzenie z dalekiej ziemi? Wasze całopalenia nie podobają mi się, a wasze krwawe ofiary nie są mi miłe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na co Mi kadzidło, które przychodzi z Saby, i wyborny korzeń trzcinowy z dalekiej krainy? Wasze ofiary całopalne nie zostaną przyjęte, a wasze rzeźne ofiary nie są Mi miłe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na cóż Mi kadzidło, które sprowadzasz z Szeby, i najlepsza trzcina z dalekiej krainy? Nie mam upodobania w waszych całopaleniach i nie są mi miłe wasze krwawe ofiary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na cóż mi kadzidło pochodzące z Szeba i wonna trzcina z dalekiej krainy? Wasze całopalenia nie budzą upodobania, a wasze krwawe ofiary nie są mi przyjemne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Навіщо Мені несете ладан із Сави і цинамон з землі здалека? Ваші цілопалення не прийняті, і ваші жертви Мені не милі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po co mi kadzidło, które przychodzi z Szeby i kosztowna trzcina z odległej ziemi? Wasze całopalenia nie wzbudzają upodobania, a wasze rzeźne ofiary nie są Mi przyjemne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Na cóż mi to, że przynosicie wonną żywicę z Szeby i dobrą trzcinę z dalekiej krainy? Wasze całopalenia nie sprawiają żadnej przyjemności, a wasze ofiary mnie nie zadowalają”. |

1. 1) <x>20 30:34-38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 27:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wonności, קָנֶה , l. tatarak, wonny cynamon. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 30:23</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 40:7</x>; <x>230 50:8-13</x>; <x>290 1:10-20</x>; <x>300 14:12</x>; <x>370 5:21-24</x>; <x>400 6:6-8</x> [↑](#footnote-ref-6)